

Titel: BREV TIL: Vibeke Hjelmslev FRA: Knud Togeby (1971-02-09)

Citation: "BREV TIL: Vibeke Hjelmslev FRA: Knud Togeby (1971-02-09)", i *Louis Hjelmslev og hans kreds*, s. 1. Onlineudgave fra Louis Hjelmslev og hans kreds:  
[https://tekster.kb.dk/text/lh-texts-kapsel\\_111-shoot-workidacc-1992\\_0005\\_111\\_9-40\\_0430.pdf](https://tekster.kb.dk/text/lh-texts-kapsel_111-shoot-workidacc-1992_0005_111_9-40_0430.pdf) (tilgået 29. april 2024)

Anvendt udgave: Louis Hjelmslev og hans kreds

Ophavsret: Materialet kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge det til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

Louis Hjelmslev og hans kreds,

9. februar 1971.

Kære fru Hjelmslev,

Tak for Deres brev. Jeg har kigget igen på førsteudgaven

af Prolégomenes og mener, at "Traduction revue par Anne-Marie Leonard", den samme dame, som har oversat de afsluttende engelske tekster, må være et klart bevis på, at det drejer sig om en slags oversættelse fra den engelske udgave. Men nu skriver jeg i hvert fald til Greimas, som det fremgår af vedlagte kopi, som De kan beholde. Som tekst til Deres brev til Lindon ville jeg foreslå følgende, som De kan rette i, som De vil, og jeg har i øvrigt heller ikke noget imod Deres tekst, hvor måske blot "hésite à donner" er en vanskelig formulering. Apres avoir reiyu votre lettre du 3 février j'an ai parlé avec M. Togeby. Ainsi que je vous l'ai déjà expliqué dans une lettre il n'y a pas tres longtemps / M. Togeby n'est pas le traducteur de la premiere edition des Prolégomenes, dans laquelle son nom ne figure en effet pas. Cette edition fait mention d'une "équipe de linguistes", que M. Togeby veut maintenant essayer d'identifier en demandant, avant tout, des renseignements à M. Geeimas. Si cette recherche aboutit, on pourrait, ainsi que me le propose M. Togeby, rediger, pour la nouvelle édition, un petit avant-propos ou serait fait l'historique de cette énigmatique premiere traduction, ce qui fournirait en même temps l'explication de la nécessité de sa revision. Venligst hilsen fra Deres